

# пераклады

пераклады

## Ліна Кастэнка



...Дабранач, сонца! Дзякую за дзень,  
за набалеласьць слова, як малітвы...

## Мелодыя любові

\* \* \*

І не мінае, не мінае!  
І ўжо, напэўна, не міне.  
І ўжо трывога расъпінае:  
Што, як кахаеш не мяне?  
Я на лаціне: amore? Amo!  
Няўжо ратунку зусім ня маю?  
А мора, мама,  
А мора, мама, яно таксама не мінае.  
А мора, мама, amore? Amo?  
Amore? Amo! Ты не адзін.  
Я абламаю хвілінам пальцы,  
Каб не спляліся ў журбу гадзін.

Пераклад  
з украінскай –  
Ніны  
МАЦЯШ.

Былые храмы – на міліграмы,  
І ўсох калодзеж твой, ягамосьць.  
Куды падзецца? Amore? Amo.  
Нават на месяцы моры ёсьць.

Чмурэе сад ад квету ўласнага.  
 Іду, зъбіаю расу хвашчоў.  
 Мора Крызісаў.  
 Мора Яснасыці.  
 Мора Дажджоў.

\* \* \*

Шчасылівая, я маю трошкі неба  
 і дзьве сасны ў стуманеным акне.  
 А ўжо здавалася – жывога нерва,  
 жывога нерва не было ў мяне!

Ужо душа ня знала, дзе той бераг,  
 ужо ярмом ёй падаў кожны міг.  
 У громе дня, ў аркестрах дэцыбелай  
 былі мы ўжо, як хор глуханяных.

І раптам – Божа! – пасьля тога чаду  
 і калатні, што роўная нулю, —  
 я чую дождж. Ён ціха плача праўду,  
 што я кагось далёкага люблю.

І чую цішу. І пяюць сініцы.  
 І людзі гожы воблік набылі.  
 У пахкай пары дажджавой ігліцы  
 стаіць туман, як неба на зямлі.

Пасуцца цені вымерлых тарпанаў,  
 на дыбках ходзяць прыцемкі і сны.  
 Вясна падніме келіхі цюльпанаў,—  
 за неба вып’ю і за дзьве сасны!

\* \* \*

Тых жураўлёў адлётавыя сурмы...  
 Сюіты той блакітная журба...  
 Дажджы нацягнуць восеньскія струны,  
 кране іх сумна пальчыкам вярба.

Мая арфістка, — ручанькі вярбовыя! –  
 ты аж па плечы ўхутана ў туман.  
 Зайграй жа мне мелодыю любові,  
 каб абмінула мой радок зіма.

Зайграй ты мне асеньні плач каліны.  
 Зайграй усё, што я цябе прашу.  
 Я не скрыпічны ключ, а жураўліны  
 табе над полем съціхлым напішу.

\* \* \*

Перабірае струны бор сасновы.  
Ракоча ціша на глухіх басах.  
Зьвіняць бярозы. Ходзяць перазовы,  
з паўдня людзьмі забытыя ў лясах.

Бор – сівы лірнік. Ён багата знае.  
Яго паслушаць сходзяцца вякі.  
Усё ідзе, але ня ўсё мінае  
над берагамі вечнае ракі.

Сьвітае съвет у калюковым гольлі.  
Кладуць вятры смычок на цеціву.  
Шукае дзесь маіх сяброў мой голас,  
і чую – хтось гукае мне: ау!

І зноўку ціша. Толькі перазовы.  
Праз дзень, праз міг, праз сэрца, праз  
вякі.  
Перабірае струны бор сасновы  
над берагамі вечнае ракі...

\* \* \*

Ты памятаеш, ты прыехаў з прыстані?..  
О як сады былі тады расхрыстани!  
Уся ў гірляндах, як на сьвята жрыца,  
вясна зіхцела ў бліскаўках расы,  
і не было як вербам зажурыща –  
так падавала птаства галасы!..  
Палаў гародчык наш у ружах ранніх,  
і сутак не хапала ўсё зрабіць.  
Па гулкім дашку нашае веранды  
хадзілі то дажджы, то галубы...

\* \* \*

Штогоду бачу я: вясной, у маі,  
Прыносяць людзі фарбу, інструмент.  
Хтось агароджу дбайна папраўляе,  
або на шэры стаўшы пастамент,—  
фарбует помнік воіну жанчына,  
ад фарбы срэбнай бліскаўкі ў вачах.  
І ўсё цвіце, й ня плакаць не магчыма.  
Яна таму салдату да пляча.  
Яна яго, каменнага, фарбует.

Як шызая галубачка, шчыруе.  
Хінецца да яго, краёчкам ходзіць,  
і цягненца, на дыбачкі ўстae.  
І так ужо той шчотачкаю водзіць –  
бы ў новы шынялёчак адзяе.

\* \* \*

Дабранач, сонца! Дзякую за дзень.  
Дабранач, сонца! Дзякую за стому.  
І за лясоў прасьветлены Эдэм,  
і за валошку ў золаце саломы.

За твой съвітанак, і за поўдзень твой,  
і за мае аблечаныя поўдні.  
За ўсё, што ўчора квет здарыла свой,  
за ўсё, што заўтра ў рост зялёны пойдзе.

За съмех дзіцячы, за мой зорны міг.  
За ўсё, што я магу, за ўсё, што мушу.  
Дабранач, сонца! Дзякую за ўсіх,  
хто анічым сваю ня збрыйдзіў душу.

За ўсё, што прагне песні ды надзей.  
Што дзесьці ў съвеце кроў шчэ не  
прапліта.  
Дабранач, сонца! Дзякую за дзень,  
за набалеласьць слова, як малітвы.

